

Dietmar Tauchner

Meer der Ruhe

Haiku von Toshio KIMURA¹ (木村聡雄)

Toshio KIMURA wurde 1956 in Tokio geboren. Mit dem Verfassen von Haiku begann er an der Meiji Gakuin Universität, Tokio, wo er ein Studium japanischer Literatur absolvierte.

Kimura hat bislang zwei Haiku-Sammlungen veröffentlicht: „*Là-bas*“ (in Japanisch) und „*Phantasm of Flowers*“ (in Englisch) und außerdem einige Artikel über das „*gendai haiku*“ (das moderne, zeitgenössische Haiku). Zurzeit unterrichtet er als Englischprofessor an der Nihon Universität in Tokio.

静かの海よ砂ひとつぶの竜巻

*sea of tranquility –
a whirlwind
of a grain of sand*

Meer der Ruhe –
ein Wirbelwind
aus einem Sandkorn

魂のこの鬱血も魔王に売る

*this congestion
of my soul
sold to the devil*

Diese Ballung
meiner Seele
verkauft an den Teufel

脊柱に渦巻いつも時計回り

*always clockwise
the eddy
in my spine*

Immer im Uhrzeigersinn
der Wirbel
in meinem Rückgrat

手のひらの目だけが知っている冥暗

*the sole eye
on my palm
knows darkness*

Das Seezungenauge
auf meiner Handfläche
kennt Dunkelheit

木陰わが父かと思れば山羊の脚

*the shade of trees
an image of my father
– goat's legs*

Der Schatten von Bäumen
ein Bild meines Vaters
– Ziegenfüße

望郷や踵を土に埋め戻す

*homesickness –
I bury my heels
again in the dust*

Heimweh –
ich vergrabe meine Fersen
wieder im Dreck

我が寝込みのしかかりくる詩魂かな

*spirit of verse
lying heavy on me
when falling asleep*

Der Geist des Verses
lastet schwer auf mir
wenn ich einschlafe

潜水艇いびきの底に横たわる

*a submarine
down on the bottom
of my snore*

Ein U-Boot
hinunter zum Grund
meines Schnarchens

月をのみ太陽をのみ庵とする

*eating the moon
swallowing the sun
in my hermitage*

Esse den Mond
schlucke die Sonne
in meiner Einsiedelei

句に触れることもなく移ろう季節

*without touching
my haiku
seasons change*

Jahreszeiten wechseln
ohne mein Haiku
zu berühren

ドードー鳥に未完百句を聞かすのみ

*just reading
100 unfinished haiku
to a dodo*

Ich lese
100 unfertige Haiku
einer Dronte vor

Zenと呼ぶ自動二輪の修理／修行

*the motorcycle
repairs / asceticism
called zen*

Das Motorrad
instand halten / Askese
genannt Zen

¹Aus dem Japanischen ins Englische übertragen von Toshio Kimura. Deutsche Übersetzung: Dietmar Tauchner